Porównanie tłumaczeń Mateusza 6:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I o odzież co martwicie się? Nauczcie się od ― lilji ― pola jak rosną, nie męczą się i nie przędą. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I o odzienie dlaczego martwcie się zwróćcie uwagę na lilie pola jak wzrastają nie trudzą się ani przędą |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A co do odzienia,\* dlaczego się martwicie? Zauważcie lilie polne,\*\* jak rosną; nie trudzą się i nie przędą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I o odzienie dlaczego martwicie się? Nauczcie się od lilii pola, jak wzrastają. Nie trudzą się ani przędą. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I o odzienie dlaczego martwcie się zwróćcie uwagę (na) lilie pola jak wzrastają nie trudzą się ani przędą |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do ubrania, dlaczego się martwicie? Zwróćcie uwagę, jak rosną polne kwiaty. Nie trudzą się, nie przędą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o ubranie dlaczego się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną; nie pracują ani nie przędą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o odzienie przeczże się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jako rosną; nie pracują, ani przędą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o odzienie przecz się troszczecie? Przypatrzcie się liliam polnym, jako rostą: nie pracują ani przędą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A o odzienie czemu się martwicie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną: nie pracują ani przędą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do odzienia, czemu się troszczycie? Przypatrzcie się liliom polnym, jak rosną; nie pracują ani przędą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A o ubranie dlaczego się martwicie? Zwróćcie uwagę na lilie polne, jak wzrastają. Nie pracują ani nie przędą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego martwicie się o odzież? Popatrzcie na polne kwiaty, jak rosną - nie pracują ani nie przędą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlaczego martwicie się o odzienie? Przypatrzcie się liliom na polu, jak rosną: nie pracują ciężko ani nie przędą, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A czemu troszczycie się o ubranie? Popatrzcie na kwiaty polne - nie pracują i nie przędą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dlaczego martwicie się o ubranie? Przypatrzcie się kwiatom polnym, one nie pracują i nie przędą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чого за одяг клопочетеся? Гляньте на польові лілеї, як вони ростуть; не трудяться і не прядуть; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I około wdziana po co troszczycie się? Zbadajcie naukowo od góry aż na dół lilie pola, jakże pomnażają wzrost? Nie odbierają cięgów trudu ani nie przędą; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o odzienie dlaczego się troszczycie? Przypatrzcie się polnym liliom, jak rosną; nie trudzą się, ani nie przędą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A czemu troszczycie się o ubranie? Pomyślcie o polach porośniętych dzikimi irysami i o tym, jak one rosną. Ani nie pracują, ani nie przędą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Także co się tyczy odzieży, dlaczego się zamartwiacie? Wyciągnijcie naukę z tego, jak rosną lilie polne; nie mozolą się ani nie przędą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlaczego martwicie się o ubranie? Uczcie się od polnych kwiatów: Nie pracują i nie troszczą się o swój ubiór. |

1. 1) <x>610 6:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lilie polne, τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, być może piękne kwiaty polne w ogóle – lilie, anemony, maki, gladiole, irysy, <x>470 6:28</x>L. [↑](#footnote-ref-3)